

泰雅賽德克族人 食物及其典故 (一)



鐵米娜薇依
(曾瑞琳)

本土文化叢書 ①

A STUDY OF SEEDIQ ATAYAL'S FOODS AND THEIR STORIES
by Teminaw C. Tseng

Volume One

泰雅賽德克族人食物及其典故

〔 一 〕

A STUDY OF SEEDIQ ATAYAL'S FOODS AND THEIR STORIES

Volume One

鐵米娜蕨依〔曾瑞琳〕

Teminawi C. Tseng

唐山出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

泰雅賽德克族人食物及其典故. -- = A study
of Seediq Atayal's foods and their
stories. volume one / 鐵米娜藏依編著. --
初版. -- 臺北市：唐山，1997[民86]
面：公分
含索引
ISBN 957-8900-81-3(平裝)

1. 飲食(風俗) - 臺灣 2. 泰雅族 - 社會生
活與風俗

538.78232

86015272

本土文化叢書 1

泰雅賽德克族人食物及其典故 (一)

A STUDY OF SEEDIQ ATAYAL'S FOODS AND THEIR STORIES

Volume One

編著者 / 鐵米娜藏依、曾瑞琳 Teminawi C. T'eng |

顧問指導 / 李壬癸教授、陳茂泰教授

校對者 / 懷特博士

圖畫照相 / 曾玉琳、鐵米娜藏依

贊助單位 / 文化建設基金會

出版者 / 唐山出版社

台北市羅斯福路3段333巷9號地下樓

電話 / (02)2363-3072 傳真 / (02)2363-9735

劃撥帳號 / 0587838-5 戶名 / 唐山出版社

印刷者 / 國順印刷公司 電話 / (02)2967-7226

出版日期 / 1997年12月初版

定價 / 280元

登記證 / 局版台業字第1832號

版權所有 翻印必究



編著的話

天主教山地服務研究社於十年前就開始從事原住民村村民的社會文化教育，我們利用晚上的時間到仁愛鄉附近原住民的村落活動中心或教會集會室舉辦社會，母語文化教育活動，鼓勵建設原住民的生活品質——自尊、自重、自信。

然而，我們發現民族的自尊、自重、自信是根基於民族的文化語言，傳統禮俗的內涵。這種強烈的理念燒熱著我們的心，民族的存續就在於此。因此，本社一面從事青少年輔導工作，另一方面勤於採訪採集紀錄將消失的語言文化。就這樣，我們就開始積極地採訪採集準備編撰「泰雅賽德克族人的神話故事」，本社幸獲行政院文化建設基金會的贊助和支持，終於於八十四年七月至八十五年六月底完成編寫這本神話故事。本書「研究賽德克族食物及其典故」是繼續第二(自八十五年七月至八十六年六月底)完成編寫的，這是第二本賽德克語的書，它是一本彩色插圖的書，為提供學習賽德克語者，一目了然。它不僅是以南島語言國際語言標準符號編寫的，而且所有的字彙都以漢語，英語意譯的，為國內外學者研究生提供珍貴的參考資料。

我們寫本書的目的是在於希望更多的世人研究賽德克語，以了解本島賽德克族人的民情文化習俗，認同賽德克族人是有智慧，有文化語言的少數民族。讓世人同胞鼓勵本族人愛族愛胞，建立民族的自尊、自重、自信。

本書的內容包括：

第一部份是介紹小米、甘薯、芋頭類等，它們是維繫賽德克族先人生命的食物。

第二部份是介紹豆類、瓜類、菌菇類、辣椒、蕨類、野苦菜類等，說明它們都是賽德克族先人無農藥污染的健康食物。

第三部份是介紹竹筍類，它們不僅是賽德克族先人的食物，

而且亦是建材和竹編的材料，亦同時說明竹筍烹飪的方法。

第四部份是介紹賽德克族人的傳統美食。不僅在慶典婚宴時與親友分享，而且家中有客人來訪時，與遠道親朋好友分享，表達歡迎客人最高的敬意。

最後，我願藉此機會再感謝文建會的贊助，也願感激所有共同外出採訪採集的工作人員，特別感謝中原的Pawan Torih, Pawan Tado, Labe Tado, seta Iban等年長者的耐心回答我們的問題。我也感謝所有朋友們的鼓勵和支持。如遠在歐洲的懷特博士修正本書的英語意譯。更感激我的助理洪惠美女士的支持，使我在百忙中完成本書。

由於出版經費的短缺，本書一直無法如期出版問世，直到本人於1997年3月6日在政大民族系遇到也是該系系友的唐山出版社的陳隆昊先生。他認為本書有出版的價值，所以他答應要幫我們出版本書。事實上，陳先生的善意，表達了國人對弱勢族群現況的關懷和支持。我們感謝他。 —作者

1997.9.10

於埔里

PREFACE

Catherine Tseng, or to use her native name 'Teminawi', of the Seediq Atayal who make their home in the beautiful mountain areas of Taiwan around Puli, was inspired to recover, transcribe and thus preserve the largely oral traditions of her people.

She has already prepared for publication three separate volumes, including this present:

Volume One; A Study of Seediq Atayal's Foods and their Stories,

Volume Two: A Study of Atayal Weaving Life,

Volume Three: A Study of Seediq's House Construction.

This noble enterprise may eventually require further efforts from Teminawi, or from others, but the studies now being published already represent very extensive research on the basics of "food, clothing and shelter".

In the process, the author makes many wide excursions into the techniques of house construction, the intricacies of spinning and weaving, into agriculture, forestry, botany and the culinary arts.

Using her own multilingual ability, Teminawi has also provided parallel translations in Chinese and exhaustive glossaries in English on all of these topics. As the designated proof-reader of these glossaries I have read the manuscripts carefully and presumed to suggest the occasional variation in spelling or the usage of certain verbs.

- E -

That scarcely makes me qualified to contribute this brief preface but it has given me an opportunity to preview the texts in their entirety. Even the humble perspective of the proof-reader gives me confidence that experts in anthropology and lexicography will appreciate the authentic scholarship of her work.

- Dr. T. A. White

date: 1997, August 5.

曾瑞琳或稱她的族名 鐵米娜葳依，賽德克族人，她的族人聚居於台灣埔里鎮鄰近美麗高山環繞的鄉村裡，她有感而為她的族人同胞從事重建，記錄和保存其口語傳統文化的工作。

她已經完成準備好三冊不同的書籍出版，它們是包括下列三冊：

第一冊是：泰雅賽德克族人的食物及其典故。

第二冊是：泰雅族織布及其織布生活。

第三冊是：泰雅賽德克族人的住屋。

這是一件高尚的事業，需要 鐵米娜葳依或是其他族人更多的努力為其族人從事文化傳承的工作。然而，由現在已經準備好出版的書，可得知她曾經從最基本的食物、衣物和住屋上做了多方面的研究工作。

在她的研究過程中，作者將其爬山涉水和到處採訪的經歷，介紹賽德克族人的住屋建造的技術，介紹複雜的紡紗和織布生活，介紹族人的農業、森林、植物和烹飪的藝術文化。

以她多種語言的能力，在所有研究的書中， 鐵米娜葳依也提供了全部漢英的雙語意譯的工作。本人應邀擔任英語字彙的校對者，我曾小心地閱讀了三冊抄本，而且校對了一些字彙的拼錯字和一些動詞正確的使用法。

雖然我沒有資格寫此段短序，然而它給了我一個機會去閱讀全文。以校對者的淺見，我確信將會有人類學家和辭典編纂專家們感激 鐵米娜葳依 在學識上所做的努力和貢獻。

~懷特博士

時間：1997年8月5日

A a



asu 船

B b



baga 手

C c



cilu 壁虎

D d



dunung 白

E e



eluw 路

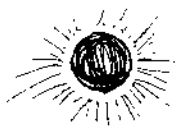
G g



gakac

椅子

H h



hido 太陽

I i



ido 飯

K k



kadi 網子

L l



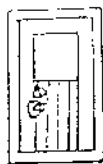
孩子 lagı

M m



muda 橘子

N n



nelek

門

NG ng



ngıyo 貓

O o



oıyo 小竹子

P p



peııs 書

Q q



qolic 老鼠

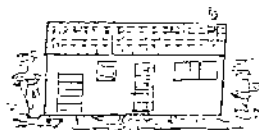
R r



rodux

雞

S s



səpəh

家

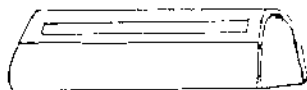
T t



təku

湯匙

U u



ulung

泰雅傳統織布機

W w



wəsc

葉子

Y y



yəy

刀子

X x



mixan

十

NOTES ON THE TRANSCRIPTION OF THE SEEDIQ LANGUAGE

In the transcription used for this volume, all symbols are pronounced according to their value in IPA transcription (capitals excluded), with the following exceptions:

- a) the grapheme "c" represents the dental affricate /ts/.
- b) the grapheme "y" represents the semivowel /j/.
- c) the compound grapheme "ng" represents the velar nasal /ŋ/.
- d) All stops are unaspirated except in word-final position.
- e) Stress is on the penultimate syllable.
- f) Pre-stress vowels are always neutralised, and are thus not graphically represented, with one exception: if the pre-stress vowel is separated from the stressed vowel by a glottal stop, both vowels are written to mark the presence of the glottal stop.

ex. "seediq" = /se'ɔdiq/

The phonetic value of pre-stress vowels is fully predictable:

1) If separated from the stressed vowel by an /h/ or a glottal stop, the vowel copies the value of the stressed vowel.

ex. "maudus", "meepah"

"bhegc" - /behêge/, "mhido" - /mihido/

11) If separated from the stressed vowel by any other consonant, it has the value /u/.

ex. "pnsltudan" - /pansulutûdan/

If compound graphemes occur in pre-stress position, they are differentiated from consecutive phonemes by the latter being separated by an apostrophe:

"CngCV" = /CŋCV/, "Cn'gCV" = /CnɡCV/

ex. "dngeyun" - /duŋêyun/

"dn'gesc" - /dun-gése/

目錄：Contents

編著的話	B-C
序	D-F
語音符號	G-I
語音註解	J-L
第一類	
穀米類	2-23
甘薯類	24-34
芋頭類	35-56
第二類	
豆 類	57-73
瓜 類	74-89
菌菇類	90-107
薑, 椒類	108-123
蕨 類	124-130
野苦菜類	131-149
第三類	
竹筍類	150-183
第四類	
傳統美食類	184-194
附錄	195
賽漢英字彙索引	1-36

